

Первый «советский» перевод Берна

Аннотация. В статье рассказывается о первых переводах книг Эрика Берна в СССР и роли в этом математика, философа и публициста Абрама Ильича Фета. Приведены воспоминания его жены Людмилы Павловны.

Ключевые слова: Эрик Берн, самиздат, психоанализ, НЛП

Ольга Владимировна КОЧЕТКОВА-КОРЕЛОВА

Группа компаний Rambler; частная психологическая практика (самозанятый); член SOTA и EATA;
Москва, Россия; ok810@yandex.ru
ORCIDID: 0000-0001-5059-3455



Olga Vladimirovna KOCHETKOVA-KORELOVA

Rambler Group of Companies; private psychological practice (self-employed); member of SOTA and EATA;
Moscow, Russia; ok810@yandex.ru
ORCID ID: 0000-0001-5059-3455

Berne's first translation in soviet Russia

Abstract: The article tells about the first translations of Eric Berne's books in the USSR and the role of the mathematician, philosopher and publicist Abram Ilyich Fet in this. There are a memoirs of his wife Lyudmila Pavlovna.

Keywords: Eric Berne, self-publishing, psychoanalysis, NLP

Советский и российский математик, философ и публицист Абрам Ильич Фет, судя по всему, был первым, кто открыл для россиян Эрика Берна. Это было в начале 1970-х годов. Тогда литературы по психологии (и психоанализу, в частности) на русском языке почти не было. О том, как ТА попал в СССР, мы поговорили с женой Фета – Людмилой Павловной.

– Я могу рассказать о переводах Абрама Ильича, которые лишь частично соприкасаются с ТА, поскольку даже в области психологии его переводы затрагивают гораздо больший диапазон. Абрам Ильич был, по-видимому, первым, кто открыл российским читателям Эрика Берна. Это было в начале 70-х годов, когда литературы по психоанализу на русском языке практически не было. Книгу "Games People Play" он увидел в Москве, на полке у жены А. В. Гладкого (Алексей Всеволодович Гладкий, профессор математики и доктор физико-математических наук, сыграл огромную роль в становлении компьютерной лингвистики в на-

шей стране – **Ред.**). Она у них только что появилась, и они её ещё не читали. Абрам Ильич взял книгу посмотреть. Прочитав, сказал, что это значительное явление в психотерапии, и сразу взялся её переводить, а Гладкий вызвался редактировать. Просветительская миссия была в крови у обоих. С 1972 года перевод этот уже активно ходил в самиздате. Мне помнится из разговора с Гладким, что привезли они эту книгу из Прибалтики, но в этом я не вполне уверена.

«Игры...» произвели огромное впечатление на Бориса Юрьевича Найдорфа, он же Бенцион Израилевич Сапожников (известный физик-теоретик и диссидент – **Ред.**). Он интересовался психологией, вокруг него были молодые энтузиасты, и они стали применять методы Берна на практике. А. И. потом стал разыскивать другие книги Берна. После чего перевёл ещё две из них: «Введение в психоанализ для непосвящённых» и «Секс в человеческой любви». Найдорф и его соратники разыскивали также и другие книги по психологии – не

Ольга Владимировна КОЧЕТКОВА-КОРЕЛОВА
Первый «советский» перевод Берна

только по ТА. В результате Абрам Ильич перевёл всё то, что есть на его сайте. Все они ходили в самиздате. В 1996 году Найдорф эмигрировал в Израиль, где вскоре умер.

В 1991 году книга «Введение в психоанализ для непосвящённых» была издана в Санкт-Петербурге Издательством Международного фонда истории науки в серии «Классики науки XX века». Переводчик воспользовался псевдонимом «А.И.Фёдоров», сохраняющим его инициалы, и в дальнейшем все его переводы издавались под этим именем. Переиздана книга в 2016 или 2017 году издательством «Эксмо». В этом же издательстве впервые вышел перевод «Секса в человеческой любви».

В 1993 или 1994 году по инициативе психотерапевта Виктора Викторовича Макарова «Игры...» были изданы «Фондом ментального здоровья» в Красноярске. Кажется, это он говорил, что учился по самиздатскому экземпляру этой книги.

Добавлю, что в 1990 году в Москве был семинар Дж. Гриндера по НЛП. Абрам Ильич присутствовал на этом семинаре, после чего в Новосибирск приехал один из учеников Гриндера, участвовавших в семинаре, – Ричард Коннер. Он остался в Новосибирске и проводил у нас домашний семинар по НЛП – не потому, что кто-то из нас нуждался в психотерапии, а потому что А.И. хотел знать, что в этом направлении происходит в мире. Но это уже другая песня – про Ричарда и НЛП.

Что касается переводов Фета по психологии, то почти все их можно найти на его персональном сайте <http://aifet.ru/> и сайте Открытого электронного архива Сибирского отделения РАН